

**Программа**  
Финляндии на ярмарке  
интеллектуальной  
литературы  
**non/fiction**  
с 26 по 30 ноября 2008

**Горячие финские книги**  
*bookmark FINLAND*  
**уже здесь!**

## Уважаемые гости выставки!

В этом году организаторы 10-ой Московской выставки интеллектуальной литературы Non/fiction пригласили Финляндию и финскую литературу в качестве своих почетных гостей. Это приглашение открывает для нас уникальную возможность представить московской читающей публике и российскому издательскому миру двуязычную динамически развивающуюся и высококачественную литературу Финляндии во всем ее многообразии.

Для нас большая честь познакомить гостей выставки с пятьюдесятью писателями, критиками, исследователями, переводчиками и другими литературными деятелями в рамках 12-ти семинаров, 15-ти детских программ, многочисленных поэтических и театральных мероприятий, фильмов и презентаций книг.

Литературную программу Финляндии обрамляют три выставки комиксов. Основная экспозиция, созданная силами 25-ти современных финских художников комиксов, установлена в вестибюле перед входом. На третьем этаже в помещениях для детских программ самая юная публика сможет познакомиться с произведениями **Туве Янссон** и их новой интерпретацией **Яна Эрика Андерссона**.

С современной финской драмой можно познакомиться на выступлении актеров из Центра В.с. Мейерхольда в Литературном кафе. Театр кукол «Сампо» организует для детей творческую мастерскую, посвященную сказочным героям, сниккавшим мировую известность.

Финские мероприятия на выставке посвящены самым разнообразным литературным и историческим явлениям и темам: от периода Автономии в истории Финляндии (1809-1917 гг.) до интернет-поэзии. Тема рыбалки в современной финской литературе, писатели-иммигранты, финские путешественники-исследователи и многочисленные встречи с детскими и молодежными писателями – в том числе с **Ханну Мякеля** и **Эдвардом Успенским** – вот только несколько гвоздей нашей программы.

Благодаря растущему из года в год количеству переводов у русских читателей появляется все больше возможностей познакомиться с финской литературой. Мы надеемся, что участие Финляндии в выставке в качестве темы года стимулирует русские издательства и в дальнейшем активно публиковать финскую литературу на русском языке.

Хочу выразить сердечную благодарность организаторам Non/fiction за высокую честь быть страной-темой года и пригласить всех гостей выставки посетить стенд Финляндии и познакомиться с финской программой, от всей души добро пожаловать!

Директор ФИЛИ  
Ирис Шванк

FILI  
Finnish Literature Information Centre

Soomen Kirjallisuuden Seuran Moskova-ohjelma 1. Informaatiokeskuskeskus Kirjallisuudenkeskus 1. Finnish Literature Information Centre  
Munkkiniemi 7 A.R. P.O. Box 170 Helsinki, Finland 1. Nr +358 00201 131 293 1 Fax +358 009 696 380 1 info@fil.fi 1 www.fil.fi/070

## Детская зона, 3-ий этаж

15-16

Открытие выставки

«Мне приснилось, что я Муми-папа».

Детская зона семинаров.

Участники: **Ян-Эрик Андерссон, Черстин Кронвалл, Мария Коростылева**. Экскурсия по выставке.

17-18

Автограф-сессия автора муми-экспозиции  
**Яна Эрика Андерссона**. Книжная лавка.

## Стенд Финляндии С-7

16-17

Открытие выставки

От Муми-троллей до Кота Яссо

Завхватывающая выставка комиксов  
от 25-ти финских художников.

## Фильмы

15-16

«Природа Финляндии». Кинозал, 3-ий этаж.

Вся красота финской природы глазами режиссёров-документалистов.

Для всех без исключения.

# Зона семинаров 1

11-12

## Период Автономии в истории Финляндии (1809-1917)

Профессор **Хенрик Мейндер**, автор «Истории Финляндии» (опубликована в издательстве «Весь мир» в 2008 году) беседует с главным редактором журнала «Россия в глобальной политике» **Федором Лукьяновым**.

12-13

## Презентация новой базы данных Национального Архива, посвященной периоду Автономии Финляндии с 1809 по 1917 годы.

Презентация проходит одновременно на Московской выставке и в Хельсинки. В период Автономии российская армия тщательно документировала свои действия на территории Финляндии, не вывозя при этом документы из страны. Сотрудник Национального Архива **Юрки Пааскоски** представляет новую цифровую базу данных вместе с **Дмитрием Фроловым** и **Ольгой Шевчук**.

13-14

**Финские исследователи в России в начале 20-го века.** Семинар посвящен **Йоханнесу Габриэлю Гранё** и его поездке на Алтай. Монография Гранё готовится к выпуску в издательстве «Наука». В обсуждении примут участие директор Фольклорного Архива доктор наук **Лаури Харвилахти**, член Российской Академии Наук профессор **А. Б. Куделин** и доктор наук **Алла Алиева** – переводчик и редактор русскоязычного издания книги.

14-15

**Уделите минутку детям! – Значение вымышленных историй для детей и взрослых.** С детства книги помогают нам сквозь призму своих сюжетов осознать окружающую нас реальность, понять прошлое и научиться прогнозировать будущее. Ведущий детский психиатр Финляндии доктор наук **Райса Каччиаторе** дискутирует с **Маркусом Маялуома** («Папа, пойдем за грибами!», изд. «Самокат») и с **Тимо Парвела** (книги которого о девочке Элле были выпущены в издательстве «Северная книга»). Ведущая – **Эрья Кортеньями-Пойкела** – писатель и журналист.

# Зона семинаров 1

15-16

## Современная финская поэзия

Три финских поэтессы – **Сайла Сусилуото**, **Хенрийкка Тави** и **Агнета Энкель** примут участие в дискуссии с **Элеонорой Йоффе**, поэтессой и переводчицей.

16-17

## Открытая дискуссия, посвященная новым финским комиксам.

Художники комиксов **Вилле Ранта** и **Марко Турунен** беседуют с **Хихусом**, директором Московского фестиваля комиксов.

“Ангелочки, за стол!” В своих комиксах Вилле Ранта в числе прочих тем изображает трудности семейной жизни на начальном этапе.



# Фильмы

11-12

**«Природа Финляндии».** Кинозал, 3-ий этаж.  
Вся красота финской природы глазами режиссёров-документалистов.  
Для всех без исключения.

15-16

**«Кантеле».** Кинозал, 3-ий этаж.

## Литературное кафе

17-18

**Современная финская драма** в исполнении актеров из Центра Вс. Мейерхольда. Презентация антологии современной финской драмы «7 современных финских пьес» на русском языке (изд-во «Три квадрата»).

18-19

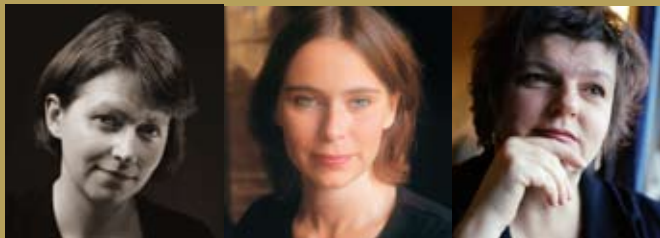


Фото Хейли Левястоидо, Ирмели Юнг и Лены Молл.

**На сцене финская поэзия.** Стихотворения **Агнеты Энкель, Хенрийкки Тави** и **Сайлы Сусилуото** читают актеры из Центра Вс. Мейерхольда. Переводчица и поэтесса **Элеонора Йоффе** декламирует собственный переводы стихотворений из сборника **Эйно Лейно** «Мир сновидений» («Азбука классика», 2007)

# Детская зона, 3-ий этаж

12-13

**Мастер-класс финского автора-иллюстратора Маркуса Маялуома:**

Вместе с лучшим в мире специалистом по папам **Маркусом Маялуома** каждый ребенок сможет нарисовать портрет папы... или кого-нибудь еще! Презентация новой книги Маялуома «Папа, пойдём за грибами!» («Самокат», 2008).  
Детская зона семинаров.



13-14

**Музыкальный спектакль «Кантеле»**

Театральное представление с песнями и танцами по мотивам «Калевалы». Живое и веселое выступление подготовили профессор Российской Академии Театрального Искусства **Г.П. Ансимов** и его студенты. Кинозал.

13-14

**Экскурсия по Муми-выставке.**

## Детская зона, 3-ий этаж

14-15

**«Блоу-апы» героев Калевалы** с группой художников из Санкт-Петербурга **Митьками**. Детская зона семинаров.

16:30-17:30



**Истории и песни из книжек «Урпо и Турпо»**. Писательница **Ханнеле Хуови** и преподаватель музыки **Соили Перкио** (Академия им. Яна Сибелиуса) поют, играют и читают с детьми. Детская зона семинаров.

## Зона семинаров 1 & Авторский зал

12-13

**Современная русская проза за границей**

Презентация двух новых переводов: «Современная русская проза» - сборник интервью с русскими писателями, и сборник новелл «Русские рассказы о любви. - Погребение ангела», составленные **Кристиной Ручирх** (Сборники опубликованы в финском издательстве Сёдерстрём и в шведском издательстве «Эрзац») В семинаре участвуют **Ирина Прохорова** и **Натилия Перова**. Зона семинаров 1.

12-13

**Презентация готовящейся к печати в издательстве «Иностранная литература» антологии финской прозы.**

Авторский зал.

## Литературное кафе

13-14

**Алексис Киви и его пьеса «Помолвка»**.

Играют актеры из Центра Вс. Мейерхольда. Перевод пьесы на русский язык был недавно выпущен в издательстве «Круг».

16-17

**На сцене финская поэзия**. Стихотворения **Агнеты Энкель**, **Хенрийкки**

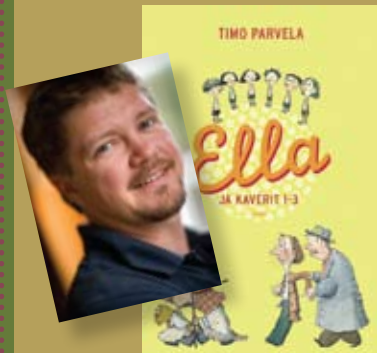
**Тави** и **Сайлы Сусилуото** читают актеры из Центра Вс. Мейерхольда. Переводчица и поэтесса **Элеонора Йоффе** декламирует собственный переводы стихотворений из сборника **Эйно Лейно** «Мир сновидений» («Азбука классика», 2007)

# Детская зона, 3-ий этаж

14-15

**Творческая мастерская с художниками комиксов Вилле Ранта и Марко Туруненом.** Для детей старшего школьного возраста и студентов. Кинозал.

16-17



**Тимо Парвела** (книги про девочку Элли вышли в изд. «Северная книга» в 2008 году) и **Маркус Майалуома** («Папа, пойдём за грибами», Самокат, 2008) дают автографы и отвечают на вопросы своих маленьких читателей. Детская зона семинаров.

## Фильмы

13-14

**«Природа Финляндии».** Кинозал, 3-ий этаж. Вся красота финской природы глазами режиссёров-документалистов. Для всех без исключения.

# Зона семинаров 1

13-14

**Современная финская литература – взгляд изнутри и снаружи**  
В дискуссии примут участие **Роман Шатц** – немец, пишущий на финском языке, **Зинаида Линден**, русская по происхождению, и **Софи Оксанен** – писательница с эстонскими корнями. Роман Линден «В ожидании землетрясения» издан в «Интрада», перевод романа Софи Оксанен «Очищение» готовится в издательстве «Лимбус Пресс». Ведущая семинара – **Кристина Ручирх**, писатель и журналист.

14-15

**Детская финская литература сегодня**  
Племянница Туве Янссон, художественный директор корпорации «Moomin characters» **София Янссон** (книги о Мумми-Троллях напечатаны в издательстве «Самокат»), и писательницы **Синикка** и **Тийна Нопола** («Соломенная шапочка и войлочная тапочка», Издательский Дом Мещерякова). Ведущая – **Ольга Мяеотс**, переводчик и руководитель отдела детской литературы Библиотеки иностранной литературы.

## Стенд Финляндии С-7

14-15

**Автограф-сессия Маури Куннаса.**  
Книги Куннаса «В гостях у Санта-Клауса» и «Викинги идут!» изданы в ИД Мещерякова в 2008 году



**Встреча Эдуарда Успенского и Ханну Мякеля**  
 Давние друзья и превосходные детские писатели будут рады  
 встретиться друг друга и своих читателей.  
 Модератор: **Ольга Мяозтс**

Фото Пертти Нисонена.

## Фильмы

13-14

«Дядюшка Ау». Кинозал, 3-ий этаж.

Фильм основан на произведениях Ханну Мякеля. Последний перевод - «Страшный господин Ау» издан в АСТ, Астрель в 2008 году. Ханну Мякеля встречается со своими маленькими читателями и дает автографы перед кинопоказом.

## Литературное кафе

15-16

Презентация романа в смс-ках Ханну Лунтиала «Последние сообщения». (Издательство «Азбука классика», 2008).

## Детская зона, 3-ий этаж

15:30-16:30

Презентация перевода новой книги **Тийны и Синикки Нопола** - «Соломенная шапочка и войлочная тапочка»  
 ИД Меццержокова, 2008 год. Детская зона семинаров.

16-17

Презентация книги **Леены Крун** «В одежде человека»

Как узнать человека в толпе?  
 Является ли наша цивилизация утопией?  
 А может, антиутопией?

– Такие вопросы финская писательница задает читателям в своей книге.  
 Для детей среднего и старшего школьного возраста.  
 Детская зона семинаров.

16:30-17:30

Творческая мастерская – «настольный театр»

Объединив музыку, песни и актерскую игру, директор кукольного театра «Сампо» Майя Барик, актер Илпо Микконен и музыкант Антеро Ренистё создадут вместе с детьми собственный небольшой театр марионеток.  
 Детская зона семинаров.

17-18

**Тийна и Синикка Нопола**

проводят автограф-сессию и встечу со своими маленькими читателями.  
 Новая книга сестер Нопола «Соломенная шапочка и войлочная тапочка» издана в ИД Меццержокова в 2008 году.  
 Детская книжная лавка.



Фото Иветти Юэн.

## Зона семинаров 1 & Авторский зал

12-13

**Тема рыбной ловли в современной финской беллетристике и научной литературе.** В обсуждении примут участие романист **Ээва-Каарина Аронен**, фотограф и писатель **Мартти Линтунен** и писатель-философ **Юкка Реландер**. Ведущая – **Анна-Лена Лаурен**, корреспондент YLE – Общественной финской телерадиовещательной компании в Москве. Зона семинаров 1.

13-14

**Презентация перевода на русский язык книги Киммо Кильюнена «Государства и флаги»** (изд-во «Российская политическая энциклопедия», 2008). Авторский зал.

16-17

**Эхо финского футуризма - Использование инновационных технологий в финской поэзии третьего тысячелетия.** Откройте для себя новую страницу финской поэзии с поэтом и издателем on-lain произведений **Леэви Лехто**, поэтессами **Тютти Хейккнен** и **Мийа Тойвио** и с **Марко Ньеми**, поэтом и редактором портала цифровой поэзии [www.nokturno.org](http://www.nokturno.org)). Зона семинаров 1.

## Детская зона, 3-ий этаж

11-12

Happy New Year!

Веселая игра и презентация книг **Маури Куннаса** «В гостях у Санта-Клауса» и «Викинги идут!» (ИД Мещерякова, 2008 год).

13-14

**Муми-Тролли.**

Племянница Туве Янссон и художественный руководитель корпорации «Moomin Characters» **София Янссон** встречается с поклонниками муми-троллей и дает интервью руководителю отдела детской литературы Библиотеки иностранной литературы **Ольге Мьяеотс**. Новый перевод книги про муми-троллей «Что дальше?» выпущен в издательстве «Самокат» в 2008 году.  
Детская зона семинаров.



14-15

**Мерви Линдман встречается со своими маленькими читателями и дает автографы.** На русском языке новая книга **Мерви Линдман** «Храбрый крошка Мемули» вышла в издательстве «Открытый мир» (ОМ) в 2008 году.  
Детская книжная лавка.



# Детская зона, 3-ий этаж

14-15



«**Викинги идут!**». Веселая игра и презентация книги **Маури Куннаса** «Викинги идут!» (ИД Мещерякова, 2008).

## Фильмы

11-12

«**Человек-пеликан**». Конференц-зал.  
По мотивам книги **Леены Крун** «В одежде человека» («Самокат», 2008).

12-13

«**Санта Клаус и волшебный барабан**». Кинозал, 3-ий этаж.  
Фильм снят по книге **Маури Куннаса**.

# ВЫСТАВКИ



## «От Мумми-троллей до Кота Яссо»

Захватывающая выставка комиксов от 25-ти финских художников в вестибюле перед входом:

забавные и увлекательные приключения уже любимых и новых героев!

Ян-Эрик Андерссон,  
«**Мне приснилось, что я Муми-папа**»

На третьем этаже

Организаторы:  
Посольство Финляндии,  
При поддержке Музея имени А.Ахматовой

четверг 27.11.

пятница 28.11.

суббота 29.11.

воскресенье 30.11.

11-12	Период Автономии в истории Финляндии (1809-1917).	Фильм: «Природа Финляндии».				Встреча Эдуарда Успенского и Хану Мякеле. Конференц-зал.		Фильм: «Человек-пеликан». Конференц-зал.		Happy New Year! Веселая игра и презентация книги Маури Куннаса «В гостях у Санта-Клауса».
12-13	Презентация новой базы данных Национального Архива, посвященной периоду Автономии Финляндии с 1809 по 1917 годы.		Мастер-класс автора-иллюстратора Маркуса Маялуома.	Современная русская проза за границей.	Презентация готовящейся к печати в издательстве «Иностранная литература» антологии финской прозы.			Тема рыбной ловли в современной финской беллетристике и научной литературе.	Фильм: «Санта-Клаус и волшебный барабан».	
13-14	Финские исследователи в России в начале 20-го века. Семинар посвящен И. Г. Гранё и его поездке на Алтай.	Музыкальный спектакль «Кантеле»	Экскурсия по Муми-выставке.	Фильм: «Природа Финляндии».	Алексис Киви и его пьеса «Помолвка». Играют актеры из Центра Вс. Мейерхольда.	Современная финская литература – взгляд изнутри и снаружи.	Фильм: «Дядюшка Ау».	Презентация книги Киммо Кильюнена «Государства и флаги».		Муми-Тролли. София Янссон встречается с поклонниками муми-троллей и дает интервью.
14-15	Уделите минутку детям! – Значение вымышленных историй для детей и взрослых.		«Блоу-апы» героев Калевалы с группой художников из Санкт-Петербурга Митьками.	Творческая мастерская с художниками комиксов Вилле Ранта и Марко Туруненом. Для детей старшего школьного возраста и студентов.		Детская финская литература сегодня.	Автограф-сессия Маури Куннаса.		Викинги идут! Веселая игра и презентация книги Маури Куннаса «Викинги идут!» (ИД Мещерякова, 2008).	Мерви Линдман встречается со своими маленькими читателями и дает автографы.
15-16	Современная финская поэзия.	Фильм: «Кантеле».				Презентация романа в смс-ках Ханну Лунтиала "Последние сообщения". (Азбука общения) (Азбука классика", 2008)	15:30 Презентация книги Тийны и Синикки Нопола - «Соломенная шапочка и войлочная тапочка».			
16-17	Открытая дискуссия, посвященная новым финским комиксам.		16:30 Истории и песни из книжек "Урпо и Турпо".	Автограф-сессия Тимо Парвела и Маркуса Маялуома.	На сцене финская поэзия.	Презентация книги Леены Крун «В одежде человека» (издательский дом «Самокат» 2008)	16:30 Творческая мастерская – "на-стольный театр". Кукольный театр "Сампо".	Эхо финского футуризма - Использование инновационных технологий в финской поэзии третьего тысячелетия.		
17-18		Современная финская драма в исполнении актеров из Центра Вс. Мейерхольда.					Автограф-сессия Тийны и Синикки Нопола.			
18-19		На сцене финская поэзия.								

Зона семинаров 1

Кинозал , 3-ий этаж.

Литературное кафе

Авторский зал

Детская зона, 3-ий этаж

Стенд Финляндии С-7

*Программа выставки была подготовлена  
Информационным центром литературы Финляндии (FILI)  
при содействии Посольства Финляндии в Москве*



Niilo Helanderin Säätiö  
Jenny ja Antti Wihurin rahasto  
Alfred Kordelinin yleinen edistys- ja sivistysrahasto

